

Translator's Acknowledgments

Making this translation truly would not have been possible without the support of a host of individuals and institutions. Some—such as the Goethe Institut, the Robert Bosch Stiftung and the Deutscher Übersetzerfonds, Maison Suger, the Europäisches Übersetzer-Kollegium, and Adam Magyar—provided material support in the way of funding or residencies, in which slices of time could be carved out of my usual schedule of wage labor to focus on this task.

Other individuals have provided support in the process of translation, editing, and reworking. First and foremost among these is Charlotte Thießen, with whom I worked intensively on the entire text. She found countless slips and misreadings, but also pushed me to go back and find something more fitting for sections that I, in my haste and exasperation, wanted to write off as good enough—in other words, to do justice to the strange and unwieldy beauty of this work. She was tolerant when I pestered her mercilessly with questions, often trailing back over old terrain, trying to convince her to see one word and say another when the recalcitrant language of the text rubbed against the grain of my thinking. Tabea Magyar also helped me to resolve many questions about the meaning and tone of the German; and my ability to read and translate this text is in so many ways a result of the love that we've lived. Tom Allen likewise read the entire manuscript in an early version and provided considered suggestions. A number of other people read sections and provided commentary, and I would like to thank Sam Langer, Rory Dufficy, and Marty Hiatt. Daniel Reeve provided invaluable help with the translation of German terminology for medieval Swedish social ranks when I was totally at a loss. I would also like to thank Jesper Festin and Ulrika Wallenström, likewise, for tips on Swedish names and details about Stock-

holm. Thanks to Bill Bird for trying to help resolve a question about the vocabulary of shoemaking. Thanks also to Jenny Willner, who helped to solve a few last-minute queries and who made me wish we'd crossed paths so much sooner. I also owe thanks to Robert Cohen for his detailed scholarship on the work, and finally to Jürgen Schutte, who sadly passed away while this translation was being completed.

Joel Scott
Berlin, January 2019

x